Vannetelle, L.
Quelques fables de La Fontaine recitees par un anglais

PQ
2459
V336
Q4

L. VANNETELLE

QUELQUES FABLES DE LA FONTAINE

TIÈME ÉDITION

RÉCITÉES PAR UN ANGLAIS

PARIS
LIBRAIRIE THÉATRALE
14, rue de Grammont, 14

1889

Prix : 1 fr. 25

QUELQUES FABLES

DE

LA FONTAINE

Dijon. Imprimerie Régionale. — Dr J. Delcourt

L. VANNETELLE

QUELQUES FABLES

DE

LA FONTAINE

RÉCITÉES PAR UN ANGLAIS

Interprétées par **F. GUILLOT**

SEPTIÈME ÉDITION

PARIS
LIBRAIRIE THÉATRALE
14, RUE DE GRAMMONT, 14

1890
Droits de reproduction et de traduction réservés

PQ
2459
V336Q4

LIBRARY
APR 11 1974
UNIVERSITY OF TORONTO

TABLE des FABLES

Interprétées

La Cigale et la Fourmi.

Le Corbeau et le Renard.

La Grenouille qui veut se faire aussi grosse que le Bœuf.

Le Rat de Ville et le Rat des Champs.

Le Loup et l'Agneau.

Le Renard et la Cigogne.

Les deux Taureaux et la Grenouille.

La Lice et sa Compagne.

Le Loup et la Cigogne.

Le Renard et les Raisins.

PROLOGUE

(*L'Anglais entrant et se parlant à lui-même* :)

Aoh!.... Shakespeare !... Walter-Scott !.... Aoh !... très grands littérateurs... yes!... les plus... splendides poëtes... dans partout le monde.....

Au public: Aoh!..... Le France il avait aussi...yes!.. un... grand très fort poëte.. yes !.. Monsieur Le Fontaine.. ... . Aoh! très facétiouse..... quand lui il fait parler tous... les petites bêtes... dans les fables.... Aoh! je connaissais... moi... tous les fables... yes!... tous très beau..... mais... ils étaient beaucoup plus très beau..... ils faisaient mieux le peinture... les fables... quand ils étaient récités par nous en Angleterre..... Aoh! yes!.... le poésie il était plus profond..... plus solide aussi..... le diction..... non !.. .. le récitation..... non!.... le déclamation..... yes!.... il était.. .. beaucoup plus... plus. . ... très beautiful.

Aoh! yes!..... Voulez-vous que je récitais un fable ... yes?.... .. Je vas réciter..... un..... très bien, vous allez voir!..... .....

Nota.— *Ce prologue servira d'entrée chaque fois que l'on récitera une ou plusieurs fables.*

PROLOGUE

(*L'Anglais entrant et se parlant à lui-même :*)

Aoh !.... Shékspîre !... Oualtir-Skôtte !.. . Aoh !... tris grindes léttirétors... yès!... lé pleuce... splinndèdes poïtes.. din pérto lé minde.....

Au public : Aoh ! ... Lé Frince il évait ossé... yès!... ouenne... grinde tris-fôr poïte... yès!... Mossiou Lé Fontenne..... Aoh!. . tris facicheuse.... quin loui il fait pairlé to.... lis pitétt's bites... din lis faibles.... Aoh! jé konéssai... moa... to lé.... faibles... yès !...to tris beû...mais... il itaient bioko pleuce tris beû..... il fézaient miou lé pintor... lé faibles... quin ils étaient ricités pair nô.... in Inglitirre..... Aoh ! yès !.... lé poïzée il était pleuce prôfun..... pleuce soléde ossi..... lé dikcheune..... nô!.... lé recitécheune... nô!..... lé déklaimécheune..yès! il était biouko pleuce..... pleuce..... tris bioutifoul.

Aoh ! yès ! ... Volé-vô qué jé rissétai ouenne faible... yès ? ..... jé vé rissété .... ouenne... . tris baïenne, vô élai voar !. .....

Nota. *L'orthographe est écrite* (POUR CE PROLOGUE AINSI QUE POUR LES FABLES Y CORRESPONDANT) *telle que les mots devront être prononcés.*

Miss Cigale

Avec Lady Fourmi

Miss cigale avait chanté
Toujours l'été,
Le froidure étant venue
Elle était de rien pourvue :
Pas un bout de condiment
A se mettre (*montrant sa bouche*) là dedans
Elle faisait triste mine
Chez un fourmi son voisine,
Demandant de lui prêter
Quelque chose à becqueter
Jusque pour l'année prochaine.
Je payerai en Souveraine,
Oh ! yes ! parole d'honneur....
Beaucoup plus et plus meilleur.-
Le fourmi, non ! pas prêteuse :
C'est son tout petit défaut.
Que vous il fait quand fait chaud?
Dit-elle à ce quémandeuse.-
Tous les jours me promenant
Je chantais, c'était splendide!-
Yes ! chanter ! c'était stupide !
Thank you ! polkez maintenant.-

Miss Ciguaile

Evek Lédi Formé

Miss ciguaile évait chin'té
Teudjeur l'été,
Le froâdeur étin véneu
Il était de raïenn' porveu :
Pai ouenne beû dé kundémin
A sé mêttr' (*montrant sa bouche*) là didin
Il faizait treste méne
Tché ouenne fôrmé sun voâzéne.
Dimîndin dé loui prîté
Quiquét'cheuse à bickité
Jousqué por l'éné preut'chinn'.
Je pérai in Sovirinn',
Aoh ! yes ! pérol d'honére....
Biouko pleuce et pleuce meillère.-
Lé formé, nô ! pai pritèze :
C'é sun tot' pitét' difeu.
Qué vô il fait quin fait tcheu ?
Dé-t-il à cet' kimindèze.-
To lé d'jeur mé preuménin
Jé chin'tais, c'été splinn'dède !

Yes ! chin'té ! c'été stioupède !
Thag you ! polké minténin.-

Master Corbeau

Avec Master Renard

Un jour Master corbeau, dessous son noir hulster.
Avait dedans son bouche, un morceau de chester.
Master renard, il vient, qui flairait le fromage
Et, très malicious, lui dit dans son langage :
Good morning. Mylor corbeau.
Que vous était gentil! que vous était fort beau!
Indeed, si le chansonnette
Il est comme le toilette
Vous était le plus chic oiseau de le maison.
Oh! alors sir corbeau il perdait son raison ;
Et pour montrer son beau langage.
Ouvrait tout grand son bouche et lâchait le fromage.
Sir renard il le prend et il dit très sérieux :
Entendez bien, corbeau? Mossieur!....
Faut jamais écouter toutes les balivernes
De ceux qui font prendre vessies pour des lanternes,

Noir corbeau épaté, lui dit : (mais bien trop tard)
Si on me trompe, encore, oh! non, pas vous renard!.....

Massteur Kôrbeu

Evek Massteur Rinaire

Ounene d'jeur Massteur korbeu, disso sun noâr heulsteur,
Évait dédin sun baouche ouenne morçeu di tchissteur.
Massteur rinair, il vienn' qui flirait' li fromaige
Et, tris malicheuse, loui dit din sun lingaige :
Goude mornigne, Mailord korbeu.
Qui vô itait djenn'taïl ! qui vô itait for beu!
Inndide, si li tchinsonette
Il est kome li toâlette
Vô itait li pleuce tchék oâzeu di li miz'n,
Aoh! élor, seur korbeu il pirdait sun riz'n,
Et por mûntré sun beû linguaige,
Ovrait to grannde sun baouche et léchait li fromaige.
Seur rinair il lé prin, et il dé tris siriouz'
Intindé baïenne, korbeu? Mossiou! ...
Fo jaimais ékoté tot' li bailévirnes
Di çeux qué fun prindre vissées por di lintirnes.

Noar korbeu ipaité, loui dait : (mais baïenn' tropp' tair)
Sé un mi trûmp' inkor, aoh! nô, pai vô rinair!.....

Le Grenouille

qui voulait faire lui aussi grosse que le bœuf

Un grénoul il voit un bœuf
Qui paraissait très fort grosse.
Grénoul étant pétit, tout pétit, comme un œuf,
Foolishly, il s'allonge, il s'enfle, il se désosse,
Pour être aussi pareil, très fort;
Disant : Regardez-moi, Mylord;
Est-ce bien ? Dites donc, est-ce pas tout-à-fait ? .-
Non, non, poussez plus fort !- Encore un peu ? ..Voilà!-
Non, encore, gonflez !. - Le bestiole étouffait;
Il gonfla tant qu'il éclata.

Ainsi que ce grénoul tout le monde est..... bourrique.
Le bourgeois il veut faire ainsi que le Mylord;
Les grands font bien plus pire encor.
Tout valet veut son domestique.

Li Grinoul

qui volait fire loui ossi gross qui li biff

Ouenne grinoul il voa ouenne biff
Qué périssait tris for grosse.
Grinoul itin pitètt', taou pitètt', kome ouenne iff,
Foulichli, il s'ailunge, il s'infle, il si disôsse,
Por ître ossi paireil, tris for;
Daizin : Rigairdé moa, Mailor;
Est-ce baïenn'? Dété dun, est-ce pai tot'ai fé?-
Nô, nô, possé pleuce for !- Inkor ouenne paû? Voalai !-
Nô, inkor, gounflé !...- Li bistiol'itofé;
Il gunflai tin qu'il iklétai.

Ennsi qué cet' grinoul, taou li minde est..... borèk'.
Li borgeois il veut faire ennsi qué lé Mailor;
Lis grins fun baïenne pleuce pair inkor.
Taou vailett' veut sun domistèk.

Le Rat de Ville

Avec le Rat des Champs

Une fois un rat bourgeoise
Invite un rat paysan
D'une manière très courtoise
Pour un repas fort friand.

Comme dans un jour de noce
Le serviette il était mis,
Vous pensez bien qu'elle bosse
Se flanquèrent les deux amis.

Le cuisine était bien faite
Elle était de chez Chevet;
Mais un chat troubla le fête
A l'attaque du civet.

Il venait de sous le porte
Un léger remuement,
Le rat bourgeoise il...s'emporte
Et l'autre aussi... lestement

Plus de bruit, chat se retire;
Rats à la table aussitôt;
Et boulevardier de dire :
Vite attaquons le gigot.

Non, dit le rat du village
Non, demain, à mon maison,
Vous n'aurez que le potage
Et non plats de venaison.

Mais, les coudes sur la nappe
Vous croquerez de bon cœur
Farewell! non, plus d'agape
Où l'habit tremble de peur.

Li Ratte di Vill'

Evek li Ratte dé Chammp'

Ouenne foâ ouenne rat' borgeoize
Invéte ouenne rat' péaïzenne
D'ouenne ménière tris kortoâze
Por ouenne ripais for fréyinde.

Kome din ouenne d'jeur di nosse
Lisirvyitteil itait mais
Vô pinsez baïenne qu'elle bosse
Si flinkir lis émais.

Lé kouézenn' itait baïenne fête
Ille itait di tchi Tchivitte
Mé ouenne tchett troblai li fête
Ai l'étaik dou cîvitte

Il vinait di so li porte
Ouenne ligire rinéflimint'
Li rat' borgeoâze il... s'importe
I l'otre ossi... listimint'

Pleuce di brouite, tchette si ritère;
Rattes à li taible ossétotte;
Et bolivairdière di dére :
Vétte éttaikun li d'jégotte.

Nô, dé li ratte di vélaige,
Nô, dimin, ai mon miz'n',
Vô oré qué li potaige
Et nô plais di viniz'n',

Mais li kodes seur li naipe
Vô krokiré di bun keur
Férouell' ! nô, pleuce d'éguaipe
O l'hébé trimble di peur.

Le Loup
Avec l'Agneau

Boxer d'abord premier est raison du plus fort;
Et, dans ce cas, toujours, le faib' ‹ il avait tort.

Un tout petit mouton l avait
Aux bords d'un tout petit rivière.
Un loup le ventre creux et qui crevait misère
En cherchant son dîner, à l'endroit arrivait.
Well ! Qui donc te permet de brouiller mon liquide ?
Dit ce méchant bête stupide :
Tu vas être puni de ce fait insulteur.
Oh ! dit petit mouton, oh ! que votre Grandeur
Ne se met pas en si grand rage;
Mais bien plutôt qu'Elle envisage
Que je me descends en buvant,
A l'eau coulant,
Bien loin au dessous de son place;
Et que pour lors, alors, il est mauvais façon,
Que je peux gâter son boisson.
Tu le gâtes ! lui dit ce grand bête vorace;....
L'An dernier, toi, de moi, tu avais mal parlé.-
Oh ! non, pas possible, j'étais pas du tout né,
Répond petit mouton; j'ai encore mon nourrice -
Ton frère, alors ! le moins..... novice.-
J'ai ni frère, ni sœur.- Wel ! c'est un de vous;
Pour moi avaient grand malice,
Les bergers, les chiens, vous tous !. ..
On disait à moi : Je veux mon vengeance.-
Aussitôt bien loin, dans les bois,
Cet gueux l'emporte, en fait bombance. ....
Sans qu'il disait jamais pourquoi.

Li Laou

Evek l'Aigneu

Bôkçer d'aibor primière est riz'n dou pleuce for;
Et din cett' kai, tod'jeur, li faible il évait tor.

Ouenne taout' pitétt' meûtun beûvait
Aou bor d'ouenne taout' pitétt' révière
Ouenne laou li vintre kreûze et qué krivait mézère
In chirchin sun déné à l'indroa érrévait
Ouel ! qué dun ti pirmétt' dé brôyer mun léquéde ?
Dé cett' michin bîte stioupède :
Tou vai itre pouné di cett' fé insoultère.
Aoh ! dé pitétt' meutun, Aoh ! qui vôtre Grindére
Ni si mi pai in sé grin raige;
Mais baïenn' pleuceto qu'Elle invésaige
Qui ji mi discin in beûvin,
A lao kolin,
Baïenn' louin o disso di sun plaisse;
Et qui por lor, élor, il ai môvai faiss'n,
Qui ji peû gaiter sun boass'n.
Tou li gaîte ! loui dé cett' grin bîte voraisse;....
L'In dirnière, toa, di moa, tou évais mélle pairlé.-
Aoh ! nô, pai peussèble, j'itais pâi dou to né,
Ripun pitétt' meutun; j'é inkor mun norésse.-
Tun frîre élor ! li mouin....nôvesse.-
J'é né frîre, né sère.- Ouel ! c'é ouenne di vû
Por moa évaient grin mailésse,
Li birgère, li chienn', vô tôss !
On dézait à moa : Ji veû mun vindjince.-
Osséto baïenn' louin, din li boa,
Cétt' gueuze l'importe, in fé bunbince,
Sin qu'il dézait jémais porqoa.

Master Renard

Avec Miss Cigogne

Un jour Master renard, voulant être galant,
Invita, pour dîner, demoiselle cigogne.
Le dîner fut pas long et, pour tout aliment,
Le coquin avait sans vergogne,
Servi de le bouillie; il vivait crassement.
Le bouillie fut aussi placé sur une assiette.
Cigogne avec son bouche pouvait pas prendre un miette,
Mais le filou lavait l'assiette en rien de temps.
Pour venger soi de ce filouterie,
Au bout de quelques jours, çigogne le convie.
Oh ! Véry-Well, dit renard; yes ! avec les amis
Au diable la cérémonie.-
A l'heure juste il frappait au logis
De la gracieuse demoiselle;
Disant, venu rien que pour elle;
Trouvait le dîner prêt et chaud:
Grand appétit surtout, renards n'y font défaut.
Il se léchait le nez au fumet de la viande
Coupée en petits bouts et beaucoup fort friande.
On l'apporta, pour l'ennuyer,
Dedans un grand carafe à petit ouverture.
Le bouche de cigogne y pouvait bien... fuyer,
Mais le nez du fripon avait trop gros mesure,
Et, c'est l'estomac creux qu'il rejoint son maison,
Honteux comme un renard trompé par un oison,
Ayant le queue très bas et levant pas le tète.

Trompeurs profitez du leço
Et redoutez le même fête

Massteur Rinair

Evek Miss Cégogne

Ouenne d'jeur massteur rinair, volin itre guélin,
Invetai, por déné, dimoazille cégogne.
Li déné feu pai lun et, por taou ailémin
Li kôquin' évait, sin virgogne,
Sirvé di li boillée; il vévait kraissimin.
Li boillée feu ossi plaissi seur ouenne aissïétte
Cégogne évek sun baouche povait pai prindre ouenne méïétte;
Mais li félâou lévait l'aissïétte in raïenn' di tin.
Por vind'ger soâ di ce failôtirée,
Au bâou di quilqui d'jeurs, cégogne li kunvée.
Aoh ! Véri-ouel, dé rinair; yès ! évek li z'éimai
Au diaible li cirimonée.-
A li heûre d'joust'il frépai au lôd'jai
Di lai grécheuze dimoâzille;
Dézin, vinou raïenn' qui por ille;
Trovai li diner prai et t'chô :
Grin aipitai seurtô, rinairs n'ai fun difô.
Il si liché le né au foumi di li vïinde,
Kòpi in pitett' bâou et bioukô for fréïind.
On l'éportai por l'ïnnouyer,
Didin ouenne grin kairaiff' à pitett' ovirtor.
Li baouche di cégogne y povai baïenn'...fouyer.
Mais li né dou fraipun évait tro gross' mizor,
Et, c'est l'istômai kreuze qu'il rijoign' sun miz'n,
Hunteuze kome ouenne rinair trumpi pair ouenne oâz'n;
Ayant li keue tri bai et livin pai li tète.
Trumpor profaité dou liss'n
Et ridoté li mime fête.

Deux Taureaux

Avec un Grénouille

Deux taureaux se boxaient pour qui des deux aurait
Une génisse pour épouse.
Pétit grénoul il en pleurait.
Est-ce que vous était jalouse ?
Disait quelqu'un de son maison.
Non, mais vous allez voir, dit-elle,
Que quand il finit le querelle
Faut qu'un des deux il part, lui qui a pas raison.
Alors il quittera ses beaucoup bons herbages,
Et, n'étant plus le Roi, dedans les pâturages,
Viendra chez nous, furieux, au milieu des roseaux,
Nous écrasant partout, même en dessous les eaux;
Peut-être vous, puis moi, souffriront du dommage,
Parcequ'il aura pas, la vache en mariage.
Cet' grénoul, il avait pas tort,
Car, le boxé, au marécage,
Allait tout droit, mettant à mort,
Tout plein grénouls, un vrai carnage!...

Pourquoi ?... Parcequ'en tous les temps
Petits avaient souffert des bêtises des grands.

Tou Tôros

Evek ouenne Grinoul

Tou tôros si bokçaient por qué di tou orait
Ouenne tjénésse por êpaouze.
Pitett' grinoul il ên plourait.
Est-cé qui vô itait d'jailaouze ?
Dèsait quilkun di sun miz'n'.
Nô, mais vô ailé voar, dé-t-ille,
Qué quan il féné li kirille,
Fâau kun di tou il pair, loui qui a pai riz'n'.
Elor, il quèttira ses biouko bun hirbaiges,
Et, n'itin pleuce li Roâ, didin li paitouraiges,
Viendrai tché nô fiourieuce, au mèliou di rôzo,
Nô ikrèzin pairto mîme in disso liz'o,
Piout'itre vô, pouis moâ, saouffrairun dou domaige
Paircéqu'il orei pai lai vaiche in mairiaige,
Citt' grînoul il èvait pai tor,
Kair, li bokci, au mairikaige.
Élai to droâ, mittin à mor,
To plim grînouls, ouenne vrai kairnaige!...

Porkoâ ?... paircéqu'in to li tin
Pitètt's èvaient saouffir di bitèzes di grin.

Le Lice

Avec son Compagne

Une chienne près d'être mère
Et n'ayant pas à lui un abri pour coucher,
Va demander, pas loin à un autre commère,
De lui prêter son niche, afin d'y accoucher.
Au bout de quelques jours, le commère il revient :
My dear, me faut vingt jours, au moins, lui dit le lice
Mes petits sont encore à téter leur nourrice.
Les vingt jours elle les obtient.
Après ce temps passé, le commère il réclame
Son paillasse et son maison.
Le mère alors lui dit : Oh! Wilingly, madame,
Et je m'en vais sortir avec le garnison ..
Si tu peux flanquer nous dehors!...
Les petits étaient grands, alors.

Quant on donne aux coquins, faut toujours qu'on regrette
Et, pour ravoir quand on leur prête,
Il faut toujours crier beaucoup,
Il faut procès, souvent se battre;
Quand il est entré un chez vous,
Demain ils sont à trois ou quatre.

Li Laïce

Evek sun Kommpaigne

Ouenne t'chèïnn' pris d'itre mîre
Et n'ayin paî aî loui ouenne aibré por kaout'cher,
Vai diminder pai louin, ai ouenne otre kommîre.
Dé loui prîter sun naiche èfin d'y aikaout'cher.
Au baôut di quilqui t'jeurs li kommîre il rivaïenn',
Maî dire, mi fao vint'jeurs au mouins, loui dé li laïce
Mi pitett's sun inkor ai titi li norèsse.
Li vint'jeurs elle li obtaïenn'.
Apris cet' tin paissi li kommîre il riklaime
Sun païllaisse et sun miz'n.
Li mîre èlor loui dé : Aoh! Ouiligneli, maidaime,
Et ji m'in vai sortère èvek li guèrnézon...
Sé tou peux flinker nô dihor!...
Li pitett's itaient grins, èlor.

Quin un dône aux kokinn's faû teud'jeur qu'un rigritte
Et, por raivoir quin un leur prîte,
Il faû teud'jeur krèïer biouko,
Il faû prossi, sovin si baitre;
Quin il est intré ouenne ché vô,
Dimin ils sun ai troa ou kaitre.

Sir Loup

Avec Miss Cigogne

Les loups ils sont tous fort gloutons!...
Un qui était comme ça rapace,
Mangeait si vite, un jour, dit-on,
Qu'il a presqu'étranglé sur place.
Un os était resté en travers son gosier;
Heureusement pour lui, qui pouvait plus crier,
Pas bien loin passait miss cigogne;
Il fait : pst!.... Cigogne vite accourt
Et, avec son long bouche, elle fait bon besogne
En enlevant cet os; puis alors, à son tour,
    Elle voulait son récompense.
    Un récompense! dit sir loup :
    Non, tu voulais rire je pense!
Comment! c'était donc pas beaucoup
Que j'ai, de mon gosier, laissé sortir ton cou!
    Vas-t-en, tu étais trop ingrate :
    Et viens plus jamais dans mon patte.

Seur Laou

Evek Miss Cégogne

Li laou ils sun tôss' for glaoutuns !..
Ouenne qué itait kome çâi raipaisse,
Mind'geait sé vétte, ouenne d'jeur, dé-t-un,
Qu'il ai prisqu'itringli seur plaisse.
Ouenne oss' itait risti in traivir sun gozéïé;
Hourouzimin por loui, qui povait pleuce kriéïé,
Pai baïenn' louin paissait miss cégogne;
Il fait : pst !.... Cégogne véte aikor
Et, évek sun lun baouche, elle fait bun bisogne
In inlivin cet'oss' ; pouis élor, ai sun tor,
Elle volait sun rikumpinsse.
Ouenne rikumpinsse ! dé seur laou :
Nô, tou volait rére, ji pinsse !
Komin ! ç'itait dun pai bioukô
Qui j'ai, di mun gozéïé, laissi sortére tun kô !
Vai-t-in, tou itait tro ingraitte :
Et veinn' pleuce jaimais din mun paitte

Master Renard

Avec les Raisins

Master renard Anglais...Oh! non, renard Français,
Ayant l'estomac creux, voit en haut dans le vigne,
Du raisin qui lui paraissait
Très mûr et, de son nez, fort digne.
Il aurait bien voulu, tout le raisin manger;
Mais comme il pouvait pas atteindre :
Oh, Faugh! trop vert, dit-il, pour moi me déranger.

Il a fait mieux que lui se plaindre ?

Massteur Rinair

Evek li Rizinn

Massteur rinair Englaiz'... Aoh nô, rinair Frenchaiz'
Ayin l'istomaik kreuze, voa in ho, din li vègne,
Dou rizinn' qué loui pairèssait
Tris meur et di sun né fôr dégne.
Il ôrait baïenne voli, tot li rizinn' mind'ger;
Mais kome il pouvait pai aitindre :
Aoh, Fan ! tro vire, dé-t-il, por moa mi dirind'ger.

Il ai fait mëieu qué loui si plindre ?

Explication des mots Anglais

Beautiful	*Superbe*
Foolishly	*Follement*
Farewell	*Adieu*
Faugh	*Pouah*
Good morning	*Bonjour*
Hulster	*Paletot*
Indeed	*En vérité*
Lady	*Demoiselle*
Malicious	*Malicieux*
Master	*Maître*
Miss	*Dame*
My déar	*Ma chère*
Mylord	*Monseigneur*
Sir	*Monsieur*
Thank you	*Je vous remercie*
Very-Well	*Très bien*
Yes	*Oui*
Well	*Eh bien*
Wilingly	*Volontiers*

A LA MÊME LIBRAIRIE

Aimé pour lui-même, monologue en vers de A. Erhard, *dit par* F. Galipaux, *du Palais-Royal* . . . . . » 50
L'Amour, badinage en vers de P. Bonhomme, *dit par* Truffier, *de la Comédie-Française* . . . . . 1 »»
Les Aveux de Jeanne, monologue en vers, de A. Thomas, *dit par* Mademoiselle Frémaux, *de la Comédie-Française* . . . . . 1 »»
Le Bal des Fleurs, badinage en vers de P. Bonhomme, *dit par* Truffier, *de la Comédie-Française*. . . . . 1 »»
Barbasson, monologue marseillais, de O. Prades, *dit par* Coquelin aîné, *de la Comédie-Française*. . . . . 1 »»
Bébé, monologue en vers de P. Bonhomme (pour jeunes garçons). . . . » 50
Le Billet de Faveur, monologue de L. Péricaud, *dit par* Coquelin cadet, *de la Comédie-Française*. . . . . 1 »»
Boniment, de A. du Chastain, *fait par* Fusier, *du Palais-Royal*. . . . 1 »»
Bonjour Philippine, monologue en vers de Fernand Beissier, *dit par* Mlle Durand, *de la Comédie-Française* . . . . . » 50
Le Bonnet de Coton, monologue en vers de Fernand Beissier, *dit par* Mlle A. Legault, *du Vaudeville* . . . . . » 50
La Botanique, monologue en vers de Debelly, *dit par* F. Galipaux, *du Palais-Royal* . . . . . 1 »»
La Botte d'Asperges, monologue en vers de Daniel Grant *dit par* Saint-Germain . . . . . 1 »»
Contes français, de A. Mellerio (3 récits patriotiques). . . . . 1 »»
Un coup de tête, monologue en vers de G. Feydeau, *dit par* Mlle Rosamond, *de la Comédie-Française* . . . . . » 50
Déveine, monologue comique anglo-français, de Charles Leroy (auteur du *Colonel Ramollot*), *dit par* Coquelin, cadet, *de la Comédie-Française*. » 50
Le Divorce, monologue en prose, de V. Bernard, *dit par* Lhéritier, *du Palais-Royal* (4e édition) . . . . . » 50
Dix minutes trop tard, monologue comique de Ch. Leroy (auteur du *Colonel Ramollot*), *dit par* Coquelin cadet, *de la Comédie-Française* . . 1 »»
L'Échelle de Corde, monologue en prose de Daniel Grant, 10 *dessins de* H. Gray, *dit par* Coquelin *cadet, de la Comédie-Française* . . . . . 1 »»
Elle?..., monologue de Gaston Briet, *dit par* Coquelin *cadet, de la Comédie Française* . . . . . 1 »»
Elle est là, monologue en prose de J. Lévy, *dit par* Coquelin *cadet, de la Comédie-Française* . . . . . » 50
Employé de ministère, monologue de Cloquemin, *dit par* Coquelin *cadet*, *de la Comédie-Française* . . . . . 1 »»
Un enlèvement, monologue comique en vers, de A. Mars, *dit par* Galipaux. » 50
En Sleeping-car, monologue en vers de Stany Orbier, *dit par* Saint-Germain, *du Gymnase* . . . . . 1 »»
Une entrée dans le monde, monologue en vers de Revel, *dit par* Mme Barretta, *du Théâtre-Français*. . . . . » 50
Épousez Caroline, monologue en vers de Ehrard, *dit par* Mlle Rosamond, *de la Comédie-Française* . . . . . 1 »»
L'Épreuve, monologue de G. Bonnefond, *dit par* Mlle Dinelli, *du Palais-Royal*. . . . . » 50
L'Éventail, poésie de L.-A. du Chastain, *dite par* Mme H. Modjeska, *du Court Theater de Londres*. . . . . » 50
Un Esclandre, monologue en vers de G. Liquier (illustré), *dit par* F. Galipaux, *du Palais-Royal*. . . . . 1 »»
Fiancée, poesie dramatique, de A. Thomas, *dite par* Mlle Frémaux, *de la Comédie-Française* . . . . . 1 »»
Follette, monologue en vers de E. Billard, *dit par* Mlle Lincelle, *du Vaudeville*. . . . . » 50
Le Gourmet, monologue d'Alfred Guillon, *dit par* Coquelin cadet *de la Comédie-Française*. . . . . 1 »»
La Guigne, monologue en vers de Daniel Grant, *dit par* Coquelin *aîné, de la Comédie-Française*. . . . . 1 »»
L'Homme juste, monologue comique anglo-français, de Ch. Leroy (auteur du *colonel Ramollot*), *dit par* Coquelin cadet, *de la Comédie-Française*. » 50
Hydrothérapie comparée, monologue comique de E. Larcher, *dit par l'auteur et par* F. Galipaux. . . . . 1 »»

L'Inventeur, monologue comique de A. Delilia, *dit par* Coquelin cadet *de la Comédie-Française*. . . . . » 50
Je suis Ministre, monologue de A. Guillon, *dit par* Coquelin cadet, *de la Comédie-Française*.. . . . . 1 »»
Je suis Timide, monologue en vers de E. Billard. . . . . » 50
Lorgnegrut demande à permuter, monologue de Ch. Leroy (tiré du *Colonel Ramollot*). . . . . 1 »»
Un Lycée de jeunes filles, monologue de F. Carré, dit par Mlle Réjane, *du Vaudeville*. . . . . 1 »»
Le Mariage d'Aglaë, monologue de A. Guillon, *dit par* Coquelin cadet, *de la Comédie-Française* . . . . . 1 »»
Mère et fiancée, poésie dramatique, de Robert Meyer, *dite par* Mme Worms-Barretta, *de la Comédie-Française* . . . . . » 50
Mésaventure d'un amoureux, monologue comique de Paul Hasler, *dit par* Coquelin cadet, *de la Comédie-Française* . . . . . » 50
Le Microbe, monologue anti-cholérique, en vers. de L. Billard. . . . 1 »»
Miss Shocking, monologue en vers de A. Debelly, *dit par* Mlle Reichemberg, *de la Comédie-Française*. . . . . 1 »»
Mon Futur, monologue en vers de G. 'quier, *dit par* Mlle Bergé, *du Palais-Royal* . . . . . 1 »»
L'Omelette, monologue en vers de A. Erhard, *dit par* Mlle Rosamond, *de la Comédie-Française* (4e édition). . . . . 1 »»
Oraison funèbre d'une marionnette, de Meg. Ellor . . . . . » 50
Oune Excepcheune, monologue comique de Ch. Leroy (auteur du *Colonel Ramollot*), *dit par* Coquelin cadet, *de la Comédie-Française*. . . . » 50
Oune Histoare jaolie. monologue comique anglo-francais, de Ch. Leroy (auteur du *Colonel Ramollot*), *dit par* Coquelin aine, *de la Comédie-Francaise* . . . . . 1 »»
Le pardon d'une mère, poésie de P. Bru, *dite par* Mme Thénard, *de la Comédie-Francaise* . . . . . » 50
Patte-en-l'air, monologue comique en vers, de G. Feydeau, *dit par* Coquelin cadet, *de la Comédie-Francaise* . . . . . 1 »»
La Pendule, monologue comique en vers de Paul Bonhomme, *dit par* Félix Galipaux, *du Palais-Royal* . . . . . » 50
Le Petit doigt de Maman. — La Moustache. — Oraison funèbre de Polichinelle, trois monologues en vers pour enfants. 1 25
Porte-Veine, monologue en vers, de P. Bonhomme, *dit par* F. Galipaux (4e édition) . . . . . 1 »»
Le Potache, monologue de G. Feydeau, *dit par* Coquelin cadet, *de la Comédie-Francaise* . . . . . 1 »»
Le premier prix, monologue en vers. de L.-A. du Chastain, *dit par* Colombey, *du Vaudeville* . . . . . » 50
La Puce, monologue en vers de Daniel Grant, *dessins hors texte* de Luigi Loir, *dit par* Saint-Germain, *du Gymnase* (16e édition). . . . . 1 »»
Quelques fables de La Fontaine, *récitées par* un Anglais. 1 25
Les Réformes, monologue comique, de G. Feydeau, *dit par* Coquelin cadet, *de la Comédie-Française* . . . . . 1 »»
Des renseignements? monologue de Jean Gascogne, *dit par* Coquelin cadet, *de la Comédie-Française* . . . . . » 50
La Rente de Victor, monologue en vers, de H. Closset, *dit par* P. Vertin » 50
Retour du bal, monologue en vers, de E. Billard, *dit par* Porel, *de l'Odéon* . . . . . » 50
Le Réveillon, monologue en vers, de E. Détré, *dit par* Achard, *de l'Odéon*. » 50
Rêverie aquatique, de De Courçay, racontée par un Anglais . . . . » 50
Scie majeure, montee par Coquelin cadet, *du Théâtre-Français* . . . . » 50
Les Serins, triolets. de Fernand Beissier, *dit par* P. Vertin, *du Gymnase* . » 50
Solo de Flûte, de Paul Bilhaud, *exécuté par* Galipaux, *du Palais-Royal* (3e edition). . . . . 1 »»
La Sonate, monologue en vers de Paul Bilhaud, *dit par* de Féraudy, *de la Comédie-Française* . . . . . » 50
Ma Tante Angélique, simple histoire, de F. Beissier, *racontée par* L. Larcher . . . . . » 50
Le Trac d'un gendre, monologue en vers, de G. Liquier, *dit par* Colombey, *du Vaudeville* . . . . . 1 »»
Le 301e, monologue en vers, de A. Debelly, *dit par* Colombey, *du Vaudeville*. » 50
Villégiature, monologue, de Touchatout, *dit par* Coquelin cadet, *de la Comédie-Française* . . . . . 1 »»
Le Violon, fable pour jeunes gens, de L.-A. du Chastain . . . . . » 50
Ma Vocation, fantaisie en vers de A. Mellerio. . . . . 1 »»

COMÉDIES POUR HOMMES

	Personnages
Un Beau-père pas commode	2
Un Chef de service	5
Le Coup de foudre	2
Los Contrabandistas (bouff. musicale)	2
La Dame de Louvain	3
Estelle au Lansquenet	2
Gustave	2
Le Jour des Rois	3
Un Mariage au téléphone	2
Tous décorés	3
Vingt minutes d'arrêt	2
La Vocation de Molière	3

PIÈCES POUR JEUNES GENS

Les Avocats	4
Le Billet de loterie	6
Le Crime de Moutiers	5
Une Nuit orageuse	4
Le Sac de Scapin	4

Dijon-Paris. — Imprimerie Régionale. — Dr : J. Delcourt.

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PQ
2459
V336Q4

Vannetelle, L.
Quelques fables de La Fontaine recitees par un anglais